

中文社会科学引文索引(CSSCI)来源集刊
北京师范大学民俗典籍文字研究中心 / 编

特稿

比较民间文学研究的资料与方法

——以东方民间文学中的中日印越英雄回家故事为例

董晓萍

民俗学

北京饮食的文化魅力与始源

中国民间故事集成县卷本数据库的建设及其意义

万建中

赖彦斌 李明

文献学

宛委别藏本《集篆古文韵海》为删节本考

唐写本《唐韵》所引佚书考索

赵秉文《闲闲老人滹水文集》版本考

丁治民

徐朝东

刘畅 魏崇武

文字学

金文“才”字形义探索

《银雀山汉墓竹简》与汉字隶变

《说文解字》“误释字”类型简析

赵诚

张会

陈双新 李娜

词汇学

从概率约束理论看汉语词汇分布规律与词汇习得的关系

上古“仔细看”概念场研究

论义项在辞书异体字整理中的作用

冯丽萍 肖青

尹戴忠 赵孜

张道升

音韵学

《涅槃经》治经和玄应音声调研究

论宋代资思韵的形成及其历史发展

尉迟治平

张民权

词源学

论《文始》初文、准初文的性质

“繼”字归部问题辨证——词义内涵分析和“以义正音”

刘丽群

王诚

辞书修订研究

《辞源》修订中语料核查选改的类型及其标准

——以辰集“日部”修订实践为例

黄雪晴 万献初

民俗典籍文字研究

第十辑



商务印书馆

中文社会科学引文索引(CSSCI)来源集刊

民俗典籍文字研究

第十辑

北京师范大学民俗典籍文字研究中心 编

商务印书馆

2012年·北京

图书在版编目(CIP)数据

民俗典籍文字研究. 第十辑/北京师范大学民俗典籍
文字研究中心编. —北京:商务印书馆, 2012

ISBN 978 - 7 - 100 - 09612 - 6

I. ①民… II. ①北… III. ①民俗学—研究—中国②汉语—
语言学—研究 IV. ①K892 H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 239267 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

MÍNSÙ DIǎNJÍ WÉNZÌ YANJIÚ

民俗典籍文字研究

第十辑

北京师范大学民俗典籍文字研究中心 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 09612 - 6

2012年12月第1版

开本 787×1092 1/16

2012年12月北京第1次印刷

印张 14

定价: 36.00 元

《民俗典籍文字研究》学术指导委员会

主 任：董 琨

委 员（音序排列）：

安平秋 郭锡良 何九盈 黄天树 江蓝生 李 强

刘魁立 鲁国尧 王邦维 张 博 赵 诚

主 编：王 宁

副主编：董晓萍

编 务：黄易青

目 录

● 特稿

比较民间文学研究的资料与方法

——以东方民间文学中的中日印越英雄回家故事为例 …… 董晓萍 1

● 民俗学

北京饮食的文化魅力与始源 …… 万建中 19

中国民间故事集成县卷本数据库的建设及其意义 …… 赖彦斌 李明 34

● 文献学

宛委别藏本《集篆古文韵海》为删节本考 …… 丁治民 46

唐写本《唐韵》所引佚书考索 …… 徐朝东 66

赵秉文《闲闲老人滏水文集》版本考 …… 刘畅 魏崇武 73

● 文字学

金文“才”字形义探索 …… 赵 诚 89

《银雀山汉墓竹简》与汉字隶变 …… 张 会 105

《说文解字》“误释字”类型简析 …… 陈双新 李 娜 113

● 词汇学

从概率约束理论看汉语词汇分布规律与

词汇习得的关系 …… 冯丽萍 肖 青 126

上古“仔细看”概念场研究 …… 尹戴忠 赵 孜 135

论义项在辞书异体字整理中的作用 …… 张道升 145

● 音韵学

《涅槃经》治经和玄应音声调研究 …… 尉迟治平 156

论宋代资思韵的形成及其历史发展	张民权	168
-----------------------	-----	-----

● 词源学

论《文始》初文、准初文的性质	刘丽群	181
“继”字归部问题辨证——词义内涵分析和“以义正音”	王 诚	196

● 辞书修订研究

《辞源》修订中语料核查选改的类型及其标准

——以辰集“日部”修订实践为例	黄雪晴 万献初	202
-----------------------	---------	-----

英文提要		211
------------	--	-----

比较民间文学研究的资料与方法

——以东方民间文学中的中日印越 英雄回家故事为例

董晓萍

提要： 东方文学富于口头文学传统，适合开展跨文化比较民间文学研究，但需要解决两个问题：一是如何在提倡多元文化的现代社会建立东方比较民间文学研究的视角和资料系统，二是如何建立东方比较民间文学的方法。在这方面的探索中，中日印越相似故事类型的比较研究不可忽视。以四国都有的英雄回家故事类型为例，以往东方文学研究和民间文学研究也对它开展比较研究，但东方文学研究者倾向于对故事文本的差异做国别比较，民间文艺学者倾向于对故事起源地和本民族风俗主体性进行解释，两者未能互补，影响了研究的深入。本文认为，将两个学科的理论与方法结合，开展比较民间文学的研究，搜集和研究该故事类型的异文，考察故事的地方性、民族性和仪式性，有助于深入揭示东方国家故事的差异特征和民俗文化文化内涵，同时也可能对东方故事类型的编制有所帮助。

关键词： 东方文学 民间文学 比较民间文学研究 英雄回家

本文所谓比较民间文学研究，是指在东方国家的范围内，以民间文学的历史文献、口头记录和翻译文本为对象，以相似故事类型的资料搜集和文化差异考察为线索，以国别民间文学文本的地方性、民族性和仪式性分析为方法，开展故事类型的比较研究。

在比较民间文学研究中，如何处理东方国家的国别民间文学文本和建立理论阐释的框架，是一个长期困扰学者的难题。东方国家民间文学资源丰富，但理论研究的大本营却在西方。以故事类型研究为例，中国、印度、日本和韩国等世界影响最大的故事类型著作都是在西方写成的，写作的语言也以英语为主。目前这种情况正在发生改变。在这个难题的背后，还有国别民间文学比较研究的变化也需要了解。第一，比较民间文学研究与保护文化多样性的讨论结合。各国把维护文化多样性视为国别文化权利，而国别文化权利的内核，以由该国长期传承的民间文学为根基，包括神话、故事、民歌和戏曲等。一些东方国家民间文学至今是国家知识的组成部分，因此

更需要尊重国别民间文学的多样性。第二,比较民间文学研究的对象与全球化下的民间文学价值升级结合。在新的国际环境中,国家民族间的相互理解与知识交流形成了新的需求,很多国家政府把人民共同选择的民间文学做成国际项目,使本国民间文化增值,同时也使别国的文化得以广泛传播交流。第三,比较民间文学研究的目标与跨文化交流结合。这是受到人类遗产共享的国际潮流的影响。这种结合摆脱了工业文明和农牧业文明的高下之争、国家民族进程的优劣之争,以及国家内部文化分层和社会分层之争,转向利用人类古今中外所有优秀知识,以增强国别传承文化对世界可持续人文文化发展的影响。在此背景下,加强比较民间文学研究,其学术价值和现实意义不言而喻。

本文使用中、印、日、越相似故事类型“英雄回家”的文本资料,重点使用季羨林等翻译和研究的《五卷书》、《佛本生故事》、《故事海》和《佛经故事》,钟敬文《中国民间故事型式》和《中日民间故事比较泛说》、艾伯华(Wolfram Eberhard)《中国民间故事类型》和丁乃通(Nai-tung Ting)《中国民间故事类型索引》等中国故事研究著作,池田弘子《日本民间故事类型与母题索引》和弗朗索瓦·法罗(Francois Flahault)搜集并研究的越南故事,共23种东方国家相似故事类型文本,对比较民间文学研究的资料系统构建和方法加以探讨。重点阐述两个问题:用什么样的基础理论研究东方民间文学文本?提出什么问题、使用什么资料和从什么角度来研究这些文本?在此基础上,就东方国家民间文学比较研究的历史本质、比较目标和东方国家故事类型编制的独特性问题做初步讨论。

一 东方国家故事比较的切入点:英雄回家

中、印、日、越等东方国家都有“英雄回家”的故事类型。英雄回家的类型世界知名,其情节单元的排列顺序如下:

奇异出生—少年失怙—英雄回家—意外事件

2000年,我和欧达伟(R. David Arkush)合作出版了《乡村戏曲表演与中国现代民众》一书。我们使用了在河北定州调查十年的资料,对带有“英雄回家”情节的秧歌戏剧目《汾河湾》做了研究,以下是它的情节单元^[1]。

①唐朝名将薛仁贵得胜回朝,回家探亲。

[1] 董晓萍、[美]欧达伟《乡村戏曲表演与中国现代民众》,第496—497页,北京师范大学出版社,2000年。

②他看见一个12岁少年在射箭,箭无虚发,暗中吃惊,心想此少年一定是未来的英雄。

③他设计杀死了该少年。

④他在妻子的床下发现两只童鞋,才知道自己杀死了没见过面的儿子,后悔莫及。

2003年,我将薛仁贵故事与西方同类“英雄回家”故事进行比较,并撰文^{〔2〕}。薛仁贵故事中的中国英雄与西方的回家英雄很像,但过去很少有中国学者对它做类型研究。我以为自己已穷尽资料。2004年,我在印度参观佛教文化遗产地,触动了我心底埋藏多年的老问题:德国学者艾伯华(Wolfram Eberhard)曾在写薛仁贵类型时说,英雄薛仁贵对“有关佛教的问题做出了正确的回答”^{〔3〕}。以前我不知道对这句话怎样处理,就把它存了起来。到印度之后,我忽然意识到,要解决这个故事类型的遗留问题,大概需要了解印度故事。至2010年末,我完成了印度经典故事著作中译本的全部类型编制和撰写工作,这对我重新分析英雄回家故事类型大有帮助。此后,我又翻译了池田弘子的中日相似故事类型,还接触到中越比较民俗和比较故事资料,这些工作对我的拓展研究大有裨益。

二 东方国家的“英雄回家”故事情节排序与差异分析

在世界故事类型中,“英雄回家”是流传比较广泛的大扩布类型。自19世纪中期起,到20世纪初,英国学者哈恩(J. G. Von Hahn)、芬兰学者阿尔奈(Antti Aarne)、俄国学者普罗普(Vladimir Propp)、法国学者列维-斯特劳斯(Claude Lévi-Strauss)和美国人类学者洛德(Albert B. Lord)都谈过这个类型。哈恩于1876年最早概括这个类型的叙事系列,将之抽象为:奇异出生、少年失怙、英雄回家和意外事件^{〔4〕}。阿兰·邓迪斯(Alan Dundes)在一个世纪后,又补充了另一个版本,其情节单元排序为:奇异出生、英雄回家、英雄救美、意外事件(自己被杀死)^{〔5〕}。以下,我们使用东方国家的民间文学资料,会发现,东方国家的英雄回家故事类型,文化更多元,叙事更古老。它的故事情节单元的排序大体由误杀亲子、云中落绣鞋、难题招亲、后羿射日和灰姑娘5个类型组成,

〔2〕 此文后收入拙著《现代民间文艺学讲演录》,第449—459页,广西师范大学出版社,2008年。其中,使用定县秧歌中“英雄回家”情节单元,见第452—453页。为方便比较起见,本次引用时略加缩写。

〔3〕 [德]艾伯华《中国民间故事类型》,194《鞋匠成了驸马》,王燕生、周祖生译,第288页,商务印书馆,1999年。

〔4〕 阿兰·邓迪斯《世界民俗学》,陈建宪、彭海斌译,第200页,上海文艺出版社,1990年。

〔5〕 同上。

下面逐一分析。

1. 第一个类型：误杀亲子^{〔6〕}

1.1 误杀亲子与奇异出生

1.1—1 印度《五卷书》，74 第一个故事（第五卷）^{〔7〕}

- ①她是婆罗门之妻子，生了两个儿子，其中一个是一只埃及獭。
- ②她用水罐出门打水，把儿子交给丈夫照看。
- ③她的丈夫随后也出门了。
- ④黑蛇爬到儿子们的床上，埃及獭保护弟弟，杀死黑蛇。
- ⑤她回家后，误以为埃及獭吃掉了儿子，打死埃及獭。
- ⑥她发现自己铸成大错。

在这个古老的印度故事类型中，中心角色是母亲，她误杀了亲子。

1.1—2 《故事海选》（下文简称《故事海》），3901 猫鼬^{〔8〕}

- ①她是婆罗门之妻子，生了一个儿子。
- ②她出门沐浴，把儿子交给丈夫照看。
- ③她丈夫随后也出门了，把儿子交给猫鼬看管。
- ④蛇爬到儿子的床上，猫鼬保护儿子，杀死了蛇。
- ⑤丈夫回家，猫鼬高兴地去迎接，嘴上还有蛇血。
- ⑥丈夫误以为猫鼬吃了儿子，用石头把猫鼬砸死。
- ⑦他发现自己铸成大错。

这也是一个古老的印度故事类型，但中心角色变成了父亲。

1.1—3 《印度民间故事集》，忠诚的獭^{〔9〕}

- ①农民出门，把儿子交给獭帮忙照看。
- ②獭保护儿子，杀死了蛇。
- ③农民回家后，看见儿子身上有血迹。

〔6〕 本文以下使用所有印度故事类型（包括故事篇名、编号和情节单元）均为作者本人编写，为节省字数起见，恕不另注。

〔7〕 季羡林译《五卷书》，第352—353页，人民文学出版社，1958年，重印本2001年。这个故事与《故事海选》的《猫鼬》，故事类型相同，只是个别情节上有差别，如“埃及獭”变成了“猫鼬”等。关于这个问题，作者将在其他文章中展开讨论。

〔8〕 黄宝生、郭良望、蒋忠新译《故事海选》，第340页，人民文学出版社，2001年。

〔9〕 刘安武选编《印度民间故事集》（第一辑），郁龙余译，第208—209页，中国民间文艺出版社，1984年。

④农民误以为獾吃了儿子,把獾打伤。

⑤农民发现儿子安全无恙,明白獾十分忠诚,从此把獾当作亲生儿子。

这是一个现代印度社会流传的故事类型,在现代口传中,误杀亲子的父母角色变成了农民,但这位农民在“把獾当作亲生儿子”之前,也有误杀的经历。

印度故事的误杀亲子类型,从《五卷书》的母亲误杀动物儿子,到《故事海》的父亲误杀儿子的动物助手,到现代流传的印度故事中父亲先打伤儿子的动物助手、再将此动物认为亲生儿子,这一类型流传了两千多年,其故事的情节单元是在发生变化的。中国的薛仁贵类型很早就收入文献,在汉魏六朝时期《搜神记》中已有记录。但将薛仁贵故事与《五卷书》相比,《五卷书》中的母亲生产獾儿子的情节大概是更古老的。即便将《五卷书》与最早记载薛仁贵故事的《搜神记》相比,《搜神记》所记也是母亲生下儿子,这比母亲生产动物儿子的说法要晚。钟敬文先生曾使用《佛本生故事》中的母亲生蛇儿子资料,并对这个类型发生的时间做了基本判断,他认为,母亲生动物的情节,要比一般的母亲生人子的情节,更为古老^[10]。不过《五卷书》与《搜神记》之间的关系还不清楚。

王邦维选译的《佛经故事》是一部汉魏时期由印度传入中国的佛典故事集萃。这套佛典故事的类型,在流传时间上,介于《五卷书》、《故事海》和印度现代故事之间,因此对《五卷书》和《故事海》的类型都有所保留。但在汉译佛典的过程中,经中文译者之手,印度故事要适应中国佛教文化的传播环境和中国的伦理文化,已经有了中国化的痕迹。佛典故事中的误杀亲子的父亲或母亲犹在,不过碍于佛戒杀生的信条,中国化的佛经故事中的杀子的母亲或父亲,在戕杀的理由上都改变了。她或他都错误地理解了神祇的旨意。在故事的结尾,他们的杀生观点和行为还都受到了谴责。

1.1—4《佛经故事》,13 求子^[11]

①女人生了一个儿子,想再要一个。

②她向别人请教办法。

③别人告诉她说,杀死这个儿子祭天,再向天神祈求下一个儿子。

④她要杀死现在的儿子。

⑤众人嘲笑她愚蠢,因为她下一个儿子有没有还不知道,却要杀死现在的儿子。

在这个中国化的故事中,一位母亲想要杀子,她的杀生念头被众人嘲笑。由此例

[10] 钟敬文《中国民间故事试探—蛤蟆儿子》,钟敬文《钟敬文民间文学论集》(下),第221页,上海文艺出版社,1985年。

[11] 王邦维选译《佛经故事》,《一、百喻经》,第9页,中华书局,2009年。

中,可以看到,上面所说的中国文化环境对杀子情节的抵制,并非没有文本依据。

1.1—5《佛经故事》,6先知^[12]

- ①婆罗门当众显示自己通晓星相的本领。
- ②他在另一个国家抱子大哭。
- ③他的哭声引来过路人的注意。
- ④他说自己的儿子七天后会死。
- ⑤他在第七天杀死儿子,用来验证他的预言是灵验的。

在这个故事中,父亲以神谕的名义杀生。

在上述“误杀”故事中存活的幼儿,均属奇异出生。与一般奇异出生类型不同的是,以上故事没有成人礼的内容,没有薛仁贵故事中的射箭比武的“射”的情节,没有用“鞋”作为英雄少年的符号,也没有明确的12岁青春礼考验的过关界限;这种“三无”现象是这一批故事类型的特点。

1.2 误杀亲子、罗摩供鞋与12年周期

下面是两则印度的《佛本生故事》。它们属另一个故事类型。在这批故事中,都有标志着未来英雄的“鞋”的关联情节,还在对英雄的时间考验中,规定以“12”年为期,并将此过关周期表达得十分明确。

印度

1.2—1《佛本生故事》,139十车王本生^[13]

- ①他是菩萨,叫罗摩,是国王十车王的大儿子。
- ②继母王后要立小弟弟为太子,国王拒绝。
- ③国王让罗摩带着大弟弟逃走,12年后回来继承王位。
- ④国王过世后,小儿子带着象征王权的五宝来找罗摩,请他继位。
- ⑤罗摩拒绝。父亲要他等12年,现在才9年。
- ⑥众臣不肯,罗摩就脱下草鞋说:“由这双草鞋治理吧!”
- ⑦12年期满后,罗摩走出森林,回国登基。

1.2—2《故事海选》,607学梵语^[14]

- ①德富教国王学梵语。
- ②德富打赌说,六年内教会国王说梵语,如果做不到,他终生不说梵语、俗语和

[12] 王邦维选译《佛经故事》,《一、百喻经》,第5页,中华书局,2009年。

[13] 郭良鋆、黄宝生译《佛本生故事》,第282—287页,人民文学出版社,1985年。

[14] 黄宝生、郭良鋆、蒋忠新译《故事海选》,第37—39页,人民文学出版社,2001年。

方言这三种人间通行的语言。

③另一人打赌说。六月内教会国王说梵语,如果做不到,就把德富的鞋子顶在头上12年。

④对方赢,德富输。

将上述故事与我国的薛仁贵故事比较一下,可以看出,薛仁贵故事中,少年“善射”、“12”岁和“鞋”三个情节单元皆备,三者组合叙事的逻辑,是推动故事情节发展的系列动力。但在印度和日本故事中,这三者却是分离的。

1.3 误杀亲子与少年善射

中国

1.3—1 [美]丁乃通, 980E《误杀亲子》^[15]

①英雄征战多年后回到家乡。

②他见到一个少年正在练武,武艺非凡。

③他误杀少年。

④少年临死前说出名字,他发现自己杀了亲生儿子,遗恨终生。

封神演义,卷14(子与父之间的战斗);

戏曲大全(京戏考)VII,105—114(882C'+);

薛仁贵征东,第91页(上帝救了儿子)。……

这就是本文开头提到的薛仁贵故事类型。不过丁乃通整理的这个版本,其实叙事不够清楚。作者丢掉了—个重要的12岁“善射”的细节,仅用“练武”一带而过。据我们已掌握的资料,在这个中国故事类型中,有三处需要注意。一是少年因“善射”被误杀。二是少年的“12”岁是个数字,这是儿子因为徒有射的技术而智慧“不过关”,反遭父亲误解而被杀。三是让父亲认出儿子的线索是一双童“鞋”。我在前面说,我曾以为这三处惹眼的地方都是中国货,看了其他东方国家的故事,才知道原来印度、日本也有。所以仅凭中国故事研究故事类型是未完成的研究。不重视东方国家的比较故事研究,在故事异文的解释和研究的结论上,难免带有主观猜测的成分,这种研究是很冒险的。

下面我们来看印、日善射少年的对应例子。这两国的故事提供了少年善射,又能凭智慧过关,最后少年死而后生的情节。在西方人的理论看来,死而后生,是强调少年通过成年礼所达到的境界,但东方国家的情况不同。在中国、印度和日本的故事

[15] [美]丁乃通《中国民间故事类型索引》,郑建成等译,第320页,中国民间文艺出版社,1986年。另,中译本将儿子(youth)误译为“青年”,本文已据原文改为“少年”。

中,在成年礼之前,还有一个青春礼仪式。青春礼的故事传达了一个信息,即在这种故事传承的社会环境中,人们对青春礼的生死考验同样重视。少年通过了青春礼的考验,死而后生,便意味着脱离了儿童阶段,可以成人。但这时少年仍与母亲在一起生活,获得母亲的保护。此后,少年还要通过成年礼的考验,这时的死而后生才是没有母亲保护的。

印度

1.3—2《印度民间故事》,134 国王高尔^[16]

- ①王后生了儿子,被其他王后嫉妒,儿子被换成石头,王后沦为奴隶。
- ②儿子被装进铁箱漂走,被渔夫收留。
- ③儿子长大后,射箭百发百中,人称高尔。
- ④国王遇见儿子,但不认识。儿子对国王说,人能生石头,木马也能喝水。国王醒悟,遂与他们母子相认。
- ⑤儿子继承王位,称高尔国王。

1.3—3《印度民间故事集》,130 是儿子还是石头^[17]

- ①王后生了儿子,被其他心存嫉妒的王后换成石头,王后成为奴隶。
- ②儿子被装在箱子里漂走,被渔夫收留。
- ③儿子精于弯弓射箭,人称“精弓”。
- ④国王与儿子相遇,儿子对国王说,人能生石头,木马也能喝水,国王醒悟,与他们母子相认,儿子即位。

这两个故事属于同一类型,只是故事篇名不同,儿子的名字不同。在日本,我们发现,民间文学研究者记录了几乎同样的故事。

日本

1.3—4 [日]池田弘子,930 预言^[18]

- ①地方官抛弃了婴儿。
- ②他把婴儿放在皮筏子上漂走。
- ③渔民救了婴儿。
- ④婴儿长大了,善射,名震一方。

[16] 王树英等编译《印度民间故事》,第375—376页,北京大学出版社,1984年。

[17] 刘安武选编《印度民间故事集》(第一辑),刘宝珍译,第454—456页,中国民间文艺出版社,1984年。

[18] [日]池田弘子《日本民间故事类型与母题索引》,见《芬兰国际民俗学会通讯》第209号(FFC209),英文版,第235—236页,赫尔辛基芬兰科学院,1971年。

⑤地方官认他为养子,让他当了自己的继承人。

我们还不清楚日本的这个故事类型是否是从印度流传过去的。但是,中、印、日三国的“善射”儿子的叙事情节相似之处是,儿子皆因奇异出生而被父亲误解。差异是,只有中国的“善射”儿子被误杀,而印、日的儿子都得到了父亲的承认,还被授予继承权,获得了父亲的权力和地位。

2. 第二个类型:云中落绣鞋

2.1 误杀公主和鞋与善射

有一批以少年为中心角色的故事类型,在故事中,男孩被误杀,女孩也被误杀。被误杀的少女一般被说成是公主,她的象征物是一双美丽的绣花鞋。公主被妖怪抢走,去往他界。后来英雄救美,公主回到人间,恢复了正常生活。以下使用中、印故事资料说明。

中国

2.1—1 钟敬文,3. 云中落绣鞋型^{〔19〕}

①樵夫在山中砍柴,以斧头伤了挟走公主或皇姑的妖怪。

②樵夫与他的弟弟到山中寻觅公主或皇姑,弟弟把公主带归,而将哥哥遗弃在妖洞之中。

③他以异类的助力,得脱离妖洞。

④经历许多困难,他终与公主或皇姑结婚。

2.1—2 [美]丁乃通,301《三个公主遇难》^{〔20〕}

Ⅱ英雄事迹的另一种开头:(g)一天英雄看到一阵狂风和乌云,觉得奇怪,或见到一个妖怪在天上飞。(h)他跟随它一直等它进入深洞里不见了,或者(i)他向它抛掷一武器。有血或一双绣花鞋落下来,(有时二者都坠落),他跟踪着它到一深洞——再一种的开头:(j)英雄在深洞里发现贵重物品。(k)他的同伴用绳系着他下洞去取这件贵重物品——对于这件或另一件英雄事迹,此外还有一种开头如下:(m)他被扔进,或埋在一个坑里。

在这个故事类型中,公主的“绣花鞋”之“鞋”,与薛仁贵故事中的男孩之“鞋”,是同等性质的符号。“鞋”给出了一条重要线索,即男主人公怎样才能找到公主。这时的“绣花鞋”还不是“水晶鞋”。一般说,从故事资料看,要等到“绣花鞋”变成了“水晶鞋”,女孩

〔19〕 钟敬文《中国民间故事型式》,收入钟敬文《钟敬文民间文学论集》(下),第344页,上海文艺出版社,1985年。

〔20〕 [美]丁乃通《中国民间故事类型索引》,301《三个公主遇难》,郑建成等译,第58—60页,中国民间文艺出版社,1986年。

的身份才能发生根本性的变化,就是从待字闺中的少女,变成了成年女子,可以正式出嫁了。这是后话。

印度

2.1—3《故事海选》,1102 山洞里的公主^[21]

- ① 罗刹化作野猪,走进森林,被国王的箭射中。
- ② 国王在罗刹的山洞里发现公主。
- ③ 国王和公主一见钟情。
- ④ 公主是罗刹的女儿。
- ⑤ 国王在公主的帮助下射死罗刹。
- ⑥ 国王与公主结婚。

3. 第三个类型:难题招亲

难题招亲,是薛仁贵故事中的重要情节单元。薛仁贵与发妻王宝钏通过难题招亲,成为患难夫妻。我们将印度、中国和日本同类故事做比较,可以发现,招亲的难题出自辨识和获取某种物质文化产品的困难。例如,在薛仁贵故事中,招亲的难题就是争夺一种有特定风俗意义的绣品,但不是一双绣花鞋,而是一只绣球。有的招亲难题是完成一种农耕或狩猎的行为,不过这有超人力的难度。在少数招亲难题中,也有猜谜、说对联和唱歌等精神文化活动,这时故事对它们的描述本身就是一种智慧积累,有时也是地方宗教仪式的现场表演。

3.1 难题招亲与英雄善射

印度

3.1—1《印度民间故事集》(第一辑),比武招亲^[22]

- ① 公主第一次比武招亲,穷青年射箭,穿杨带雁,战胜所有对手。
- ② 公主第二次比武招亲,国王让穷青年与另一个国王赛马,穷青年获胜。
- ③ 公主第三次比武招亲,国王要求捕杀一头凶狠野猪,穷青年获胜。
- ④ 公主第四次比武招亲,国王要求取山峰神鸟的翎毛,穷青年获胜。
- ⑤ 他变成一个英俊青年,原来他是上帝之子。

3.1—2《佛本生故事》,146 月亮紧那罗本生^[23]

[21] 黄宝生、郭良鋆、蒋忠新译《故事海选》,第65—67页,人民文学出版社,2001年。

[22] 刘安武选编《印度民间故事集》(第一辑),郁龙余译,第237—241页,中国民间文艺出版社,1984年。原译著篇名为《盖瑟尔·汗》

[23] 郭良鋆、黄宝生译《佛本生故事》第320—325页,人民文学出版社,1985年。

①菩萨转生为月亮紧那罗,妻子叫月亮女,夫妻住在银山上。

②国王迷上月亮女,用暗箭射中月亮。

③月亮女为丈夫唱 12 首偈颂,在帝释天的帮助下救活丈夫。

我们比较印度故事资料,可以发现,在印度这个充满森林意境和狩猎想象的国度,招亲的难题是完成一种超人力的狩猎竞赛行为。月亮女的故事还有宗教吟唱的内容。

3.2 难题招亲、绣球与鞋

印度

3.2—1《故事海选》,303 三宗宝^[24]

①国王逃进森林。

②国王得到一双魔鞋、一根魔棍和一个魔碗。

③国王穿上魔鞋,潜入王宫,见到了熟睡中的公主。

④国王与公主私奔。

⑤国王用魔碗变食物招待妻子,用魔棍在地上画出拥有四军的城市,他成为这里的国王。

中国

3.2—2 [德]艾伯华,193 千金小姐嫁乞丐^[25]

①一个富人有几个女儿。

②他把最小的女儿赶出了家门,因为她说,幸福不光靠父母,而且也靠自己。

③他把她嫁给了一个穷人。

④这个穷人变富了,姑娘的话应验了。

对应母题:

朝乞丐抛彩球(王宝钏向薛仁贵)。

我们比较这两个印、中故事可见,招亲的关键步骤都是出自对某种物质文化产品的神奇利用。在印度故事中,是一双宝鞋,不过鞋的主人不是少年,而是森林中的国王。在薛仁贵故事中,招亲的难题是抛绣球和接绣球。绣球和鞋虽然是两种物质文化产品,但它们同样都改变了主人公的命运。

3.2—3 [德]艾伯华,194 鞋匠成了驸马^[26]

①公主主要选一位有学问的人。

[24] 黄宝生、郭良鋈、蒋忠新译《故事海选》,第 13—15 页,人民文学出版社,2001 年。

[25] [德]艾伯华《中国民间故事类型》,王燕生、周祖生译,第 285—286 页,商务印书馆,1999 年。

[26] 同上,第 287—288 页。